



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TRENTO
Dipartimento di Lettere e Filosofia

CeASUm
Centro di Alti Studi Umanistici
Laboratorio
Lingue e Linguaggio
LaLL

Convegno internazionale *Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi* 2021



Regards croisés sur le Québec et la France

20-22 maggio 2021
Piattaforma Zoom



(Foto Gerardo Acerenza 2011)

Palazzo Paolo Prodi, Dipartimento di Lettere e Filosofia
Via Tommaso Gar, n° 14

Link per la registrazione

<https://unitn.zoom.us/meeting/register/tZEtd-2vqjwqE9R1JYbHEGwweAVL8HINiROi>

Comitato scientifico: Gerardo Acerenza (Università di Trento), Cristina Brancaglion (Università di Milano), Franca Bruera (Università di Torino), Alessandro Costantini (Università di Venezia), Émir Delic (Université Sainte-Anne, Canada), Ylenia De Luca (Università di Bari 'Aldo Moro'), Annick Farina (Università di Firenze), Anna Giaufret (Università di Genova), Marco Modenesi (Università di Milano), Chiara Molinari (Università di Milano), Paola Puccini (Università di Bologna), Myriam Vien (Università di Bologna), Nadine Vincent (Université de Sherbrooke, Québec), Valeria Zotti (Università di Bologna).

Comitato organizzativo: Gerardo Acerenza (Università di Trento), Marco Modenesi (Università di Milano), Myriam Vien (Università di Bologna), Caterina Giannattasio (Università di Trento), Ivana Pasquazzo (Università di Trento).

L'iniziativa è aperta a tutti gli studenti, in particolar modo agli studenti delle lauree magistrali, ai dottorandi e alla cittadinanza.

ceasum.lett@unitn.it – 0461-282710

Regards croisés sur le Québec et la France

JEUDI, 20 MAI 2021

(Plateforme Zoom)

<https://unitn.zoom.us/meeting/register/tZEtd-2vqjwqE9R1JYbHEGwweAVL8HINiROi>

14h30 – Ouverture du colloque

Gerardo ACERENZA – CISQ Trento (Université de Trente)

Marco GOZZI – Directeur du Département des Lettres et Philosophie (Trente)

Maurizio GIANGIULIO – Coordinateur CeASUm (Université de Trente)

Marco MODENESI – Directeur CISQ (Université de Milan)

Marianna SIMEONE – Délégation du Québec à Rome

Chantal HOUDET – AIÉQ (Association Internationale Études Québécoises)

SESSION 1 – Présidée par Annick FARINA (Université de Florence)

15h00 – « *Le glossaire franco-canadien* d'Oscar Dunn : reproches d'un lexicographe québécois du 19^e siècle à une France oublieuse » – **Nadine VINCENT** (Université de Sherbrooke).

15h30 – « Québécoismes dans *Le Robert* et francismes dans *Usito* » – **Louise LARIVIÈRE** (Université de Montréal).

16h00 – « “Sans le vouloir, j'avais changé ma façon de parler juste parce qu'un Français me parlait”. L'accommodation linguistique entre Québécois et Français » – **Wim REMYSEN** (Universités de Sherbrooke).

16h30-17h00 Pause-café

SESSION 2 – Présidée par Paola PUCCINI (Université de Bologne)

17h00 – « Les Français à Montréal et leur cheminement linguistique » – **Julie AUGER, Nadège FOURNIER** (Université de Montréal).

17h30 – « Intelligence Artificielle et diversité linguistique : quel regard sur la langue française au Québec ? » – **Valeria ZOTTI** (Université de Bologne).

18h00 – « Charles Bruneau à Montréal » – **Cristina BRANCAGLION** (Université de Milan).

VENDREDI, 21 MAI 2021

SESSION 3 – Présidée par Stefania CERRITO (Université des Études internationales - Rome)

9h00 – « La France, pôle ambivalent dans la posture de l'écrivain Québécois » – **Alex DEMEULENAERE** (Université de Trèves).

9h30 – « “C'est là qu'il faut être” : le Paris dessiné de Dany Laferrière » – **Marco MODENESI** (Université de Milan).

10h00 – « *Maudits Français ! Frenchie !* Être Français au Québec dans les romans de Nathalie Fontaine, Yves E. Arnau et Flora Balzano » – **Gerardo ACERENZA** (Université de Trente).

10h30-11h00 – Pause-café

SESSION 4 – Présidée par Franca BRUERA (Université de Turin)

11h00 – « *Querelle de Roberval* de Kevin Lambert : édition québécoise et édition française » – **Giuditta LORENZINI GIRARDELLI** (Université de Trente).

11h30 – « Sabrina Calvo : l'adaptation linguistique au milieu québécois d'une écrivaine française à travers son roman *Toxoplasma* et le plurilinguisme de cette œuvre » – **Dalibor ŽILA** (Université Masaryk de Brno).

12h00 – « “Ce n'est clairement pas la France”. Négation et identité dans les recensions touristiques sur Montréal et Québec » – **Fernando FUNARI** (Université de Florence).

13h00-14h30 – Pause déjeuner

SESSION 5 – Présidée par Anna GIAUFRET (Université de Gênes)

14h30 – « Entre euphorie et dysphorie : représentations de la France dans le roman québécois de 1945 à aujourd'hui » – **Dominique GARAND** (UQAM).

15h00 – « Entre la France et “nous” : retour sur une querelle » – **Patricia GOUBOUT** (Université Sherbrooke).

15h30 – « Émerveillement et auto-décolonisation de l'écrivain de France au Québec : écrire le Québec en français de France, décrire aux Français le français du Québec » – **Stéphane LEDIEN** (Université Laval).

16h00 – 16h30 – Pause-café

SESSION 6 – Présidée par Ylenia DE LUCA (Université de Bari)

16h30 – « Un Panthéon transatlantique ? Pratique de l'épigraphie et prétendant-e-s de la littérature québécoise » – **Edoardo CAGNAN** (Université McGill/Sorbonne).

17h00 – « “On partait s'encélébrer à Paris”. Examen empirique du malaise linguistique dans les relations littéraires France-Québec » – **Jean-Philippe CHABOT et Laurence OUELLETTE TREMBLAY** (Université McGill – UQAM).

17h30 – « “Vous vous soulevez, nous nous soulevons, ils, elles se soulèvent”. Analyse comparative des cultures visuelles révolutionnaires françaises et québécoises à partir de la circulation de l'exposition “Soulèvements” » – **Fanny BIETH et Louis BOULET** (UQAM).

18h00 – **François BLAIS** – (Écrivain, Québec) – Lecture d'extraits littéraires.

SAMEDI 22 MAI 2021

SESSION 7 – Présidée par Marco MODENESI (Université de Milan)

9h00 – « L'image de la Nouvelle-France décrite aux XVII^e et XVIII^e siècles dans les textes historiques et littéraires français » – **Ekaterina ISAEVA** (Université des Sciences Humaines d'État de Russie).

9h30 – « Thérèse Bentzon en ancienne Nouvelle-France » – **Sindičić Mirna SABLJO** (Université de Zadar).

10h00 – « *Les enfants de Chénier dans un autre grand spectacle d'adieu* de Jean-Claude Germain : pour une décolonisation culturelle du théâtre québécois » – **Elena RAVERA** (Université de Bergame).

10h30 – 11h00 – Pause-café

SESSION 8 – Présidée par Gerardo ACERENZA (Université de Trente)

11h00 – « Marie Claire Blais. Parcours éditorial d'une œuvre » – **Anne DE VAUCHER** (Université de Venise).

11h30 – « “Ben là j'parle p'tet' pas le français de France, mais oui je parle français” : sous-titrage et traduction intralinguale dans le film *Mommy* de Xavier Dolan » – **Myriam VIEN** (Université de Bologne).

12h00 – « Les figures des Français dans la littérature et le cinéma québécois – quelques passages de l'écrit à l'écran » – **Katarzyna WÓJCIK** (Université de Varsovie).

12h30 – Clôture du colloque